

1. Traduci il seguente testo valutando le scelte traduttive in rapporto alle due lingue/culture e all'efficacia del testo per il lettore d'arrivo.

Double Chocolate Chunk Biscotti

1/3 cup butter
2/3 cup granulated sugar
1/4 cup unsweetened cocoa powder
2 teaspoons baking powder
2 large eggs
1 3/4 cups all-purpose flour
4 ounces white baking bar, coarsely chopped
3 ounces semisweet chocolate, chopped
2 tablespoons vegetable shortening (optional)
2 ounces semisweet chocolate or white baking bar, coarsely chopped (optional)

1. Grease a large cookie sheet; set aside.
2. In a large mixing bowl beat butter with an electric mixer on medium speed for 30 seconds. Add sugar, cocoa powder, and baking powder; beat until combined. Beat in eggs. Beat in as much flour as you can. Stir in any remaining flour. Stir in the 4 ounces white baking bar and the 3 ounces semisweet chocolate.
3. Divide dough in half. Shape each half into a 9-inch-long roll. Place rolls 4-inches apart on prepared cookie sheet; flatten rolls slightly to 2-inches wide.
4. Bake in a 375°F oven for 20 to 25 minutes or until a wooden toothpick inserted near the centers comes out clean. Cool on cookie sheet on a wire rack for 1 hour. Using a serrated knife, cut each roll diagonally into 1/2-inch-thick slices. Lay slice, one cut side down, on an ungreased cookie sheet.
5. Bake slices in a 325°F oven for 8 minutes. Turn slices over and bake 7 to 9 minutes more or until slices are dry and crisp. (Do Not Overbake.) Transfer to a wire rack; cool.
6. If desired, in a heavy small saucepan combine the shortening and the 2 ounces semisweet chocolate or white baking bar. Cook and stir over low heat until melted and smooth. Drizzle over tops of biscotti. Let stand until set. Store in an airtight container up to 1 week.

Makes 32 biscotti.

2. Compare the English (BrEn) and Italian version of the Dispatch & Delivery area of the Amazon site. Can the It version be considered a translation of the English one?
http://www.amazon.co.uk/gp/help/customer/display.html/ref=footer_shiprates?ie=UTF8&nodeId=492868
3. Compare the multilingual pages of a Tourist site such as the Visit Richmond one: can you isolate the translation component from the localization activity?